Porównanie tłumaczeń I Koryntian 13:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Teraz zaś pozostaje wiara, nadzieja, miłość, ― trzy te, większa zaś [z] tych ― miłość. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś trwa wiara nadzieja miłość trzy te większa zaś z tych miłość |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz zatem zostają: wiara, nadzieja, miłość\* – te trzy; a z nich największa jest miłość.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Teraz zaś trwa wiara, nadzieja, miłość, trzy te; większa zaś (z) tych miłość.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś trwa wiara nadzieja miłość trzy te większa zaś (z) tych miłość |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz trwają: wiara, nadzieja i miłość — te trzy. A z nich największa jest miłość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz trwają wiara, nadzieja, miłość, te trzy. Z nich zaś największa jest miłość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz zostaje wiara, nadzieja, miłość, te trzy rzeczy; lecz z nich największa jest miłość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz trwają wiara, nadzieja i miłość, to troje: a z tych więtsza jest miłość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc trwają wiara, nadzieja, miłość – te trzy: największa z nich [jednak] jest miłość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz więc pozostaje wiara, nadzieja, miłość, te trzy; lecz z nich największa jest miłość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc trwają wiara, nadzieja i miłość, te trzy. A z nich największa jest miłość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc trwają wiara, nadzieja i miłość - te trzy. Z nich zaś największa jest miłość. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Teraz trwa wiara, nadzieja, miłość: te trzy; a z nich największa jest miłość.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pozostaje nam teraz wiara, nadzieja i miłość, z tych trzech największa jest miłość.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz ważne są trzy rzeczy: wiara, nadzieja, miłość. A z nich największa jest miłość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер залишаються віра, надія, любов, - оці три; найбільша з них - це любов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz trwa wiara, nadzieja, miłość te trzy; ale większa wśród nich jest miłość. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Teraz jednak trwają trzy rzeczy - ufność, nadzieja, miłość, a największą z nich jest miłość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz jednak pozostaje wiara, nadzieja, miłość – te trzy; lecz z nich największa jest miłość. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Obecnie więc trwają wiara, nadzieja i miłość—wielka trójka—ale największa z nich jest miłość. |

1. 1) <x>550 5:6</x>; <x>580 1:4-5</x>; <x>590 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 22:38-40</x>; <x>580 3:14</x>; <x>690 4:16</x> [↑](#footnote-ref-3)